

PRO HELVETIA

Tgi che nus essan

Tge che nus faschain

Dapi passa 60 onns è la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia responsabla per la represchentaziun culturala da la Svizra a l'exteriur, per il dialog cultural tranter las differentas regiuns linguisticas e per la promoziun dals arts en il context surregional. Cun sia activitad sustegna ella ina Svizra culturalmain multifara, contemporanea ed averta.

En la promoziun da la cultura dal maun public è Pro Helvetia in'actura tranter pliras; ella stat en permanent contact cun l'Uffizi federal da cultura, il Departament federal d'affars exteriurs, ils chantuns e las citads. Quest purtret dat in'invista en sia organisaziun e la varietad da sias activitads. Per infurmaziuns pli detagliadas rendain nus attent als links a la fin dal text.

PROMOZIUN DA LA CULTURA EN SVIZRA - ILS ACTURS

Tgi fa tge?

En Svizra stat la promoziun da la cultura, sco la furmaziun, en la cumpetenza dals chantuns e da las vischnancas (soveranità culturala). Entant che quels disponan per gronda part gia daditg da basas legalas, è la promoziun da la cultura francada pir dapi 1999 en la constituziun. L'artitgel 69 da la constituziun federala conferma en alinea 1 la responsabladad dals chantuns per il sector da cultura en lur territori; alinea 2 giustifitgescha ina responsabladad originara da la confederaziun per tuttas stentas culturalas ch'èn d'interess per l'entira Svizra. La promoziun da la cultura è damai daventada ina cumponenta fixa da la politica federala. Actualmain vegn elavurà tar l'artitgel 69 ina nova lescha federala per promover la cultura. Questa lescha duai reglar concretamain l'entir sistem da la promoziun da la cultura sin plaun federal ed entrar en vigur probablamain il 2007.

Tgi paja quant?

Da las expensas culturalas annualas dal maun public da passa 1,8 milliardas francs derivan 913,7 miu. (50%) da las vischnancas, 682,2 miu. (38%) dals chantuns e 230 miu. (12%) da la confederaziun.

Tge fa la confederaziun?

Era sch'i n'ha ditg dà nagina basa costituziunala correspundenta, ha la confederaziun sviluppà diversas activitads en il sector da la cultura. La responsabladad da la confederaziun per la politica exteriura per exempel è gia adina vegnida interpretada uschia ch'ella cumpiglia era las relaziuns culturalas cun l'exteriur.

Punctualmain ha la confederaziun survegnì plaun a plaun anc autras competenzas - là nua che las incumbensas surpassavan las pussaivladads dals chantuns u na vegnivan betg ademplidas (tgira da l'art, promoziun da film, fundaziun dal Museum naziunal, da la Biblioteca naziunala e da la Cinémathèque suisse, promoziun dal rumantsch sco quarta lingua naziunala).

Sco instituziuns sin plaun federal èsi oz l'Uffizi da cultura (UFC) e la fundaziun da dretg public Pro Helvetia che adempleschan las incumbensas da la promoziun da la cultura. L'UFC sustegna sco istanza administrativa las organisaziuns culturalas da tetg cun contribuziuns, s'engascha en la tgira da l'art e da monuments sco er en la promoziun da films. El è responsabel per l'intermediaziun da la cultura, la promoziun da la lectura, la participaziun a biennalas, process da legislaziun ed auter pli. Colliads cun l'UFC èn era la Biblioteca naziunala, il Museum naziunal, l'Archiv da litteratura ed il Centre Dürrenmatt. La Fundaziun per la cultura Pro Helvetia ha l'incumbensa culturala definida tras lescha da proteger il patrimoni cultural da la Svizra, da promover la lavur culturala svizra sur ils cunfins linguistics ora e da tgirar il barat cultural cun l'exteriur.

La cumponenta politica d'ina politica culturala svizra - da contribuir a la coesiun dal pajais - deriva da la concepziun dal pajais sco "naziun furmada tras voluntad politica" che ha relaziuns cun trais grondas culturas (linguisticas) europeicas e da la structura federalistica cun numerusas unitads statalas pli pitschnas e gruppas culturalas e socialas. Tut las mesiras per promover la cultura sa basan la finala sin ideas essenzialas da la democrazia svizra: sin la dubla finamira da mantegnair vitala la voluntad politica cuminaivla e da rinforzar la confruntaziun cun identitads culturalas e la diversidad culturala, ma a medem temp era da tgirar las particularitads regionalas e socialas - sa confruntond tant cun las tradiziuns sco era cun furmas d'expressiun actualas.

Ina politica culturala confurma al temp sa chapescha damai sco correctiv visavi las forzas dal martgà cultural e da l'industria dal temp liber. Cun ses

engaschament per la diversità e l'innovazione sostegna ella las stentas da la Svizra da contribuir sia part al svilup cultural da l'Europa.

LA FUNDAZIUN PRO HELVETIA

Istorgia e basa legala

En in temp d'acuta smanantscha exteriura, il 1939, è Pro Helvetia vegnida fundada sco cuminanza da lavur cun intents da defensiun e da conservaziun. Il 1949 è ella vegnida transformada en ina fundaziun da dretg public, cun la nova finamira da superar l'isolaziun culturala e spiertala.

La lescha davart Pro Helvetia dals 17-12-1965 dat a la fundaziun la suandanta incumbensa:

- mantegnair e tgirar la particularità culturala dal pajais;
- promover la lavur culturala sin fundament da las cundiziuns en ils chantuns sco era en las regiuns linguisticas ed en ils circuls culturals;
- promover il barat cultural tranter las regiuns linguisticas ed ils circuls culturals en Svizra;
- tgirar las relaziuns culturalas cun l'exteriur.

Pro Helvetia oz

Realisond sia incumbensa metta Pro Helvetia oz la paisa sin la promozion da la creaziun artistica contemporanea, il barat cultural ed il dialog da las culturas en Svizra ed a l'exteriur.

Cun promozion da la creaziun manegia Pro Helvetia il sustegn dad ovras en ils secturs da musica, litteratura, teater e saut; film, art figurativ ed art applitgà, video e fotografia vegnan promovids da l'Uffizi federal da cultura. Barat cultural signifitgescha per Pro Helvetia da far conoschent a l'exteriur las ovras culturalas svizras da tut gener e d'iniziar in dialog cun las culturas d'auters pajais. Quest dialog duai ed astga avair repercussiuns sin la producziun artistica en Svizra, ma era sin il maletg ch'ils abitants e las abitantas da la Svizra sa fan dad autras culturas.

Cultura è a medem temp locala ed internaziunala; ella è atschertament da sasez en vista al nov ed avertadad per svilups. Or da questa perspectiva s'engascha Pro Helvetia era per ina cultura populara svizra che n'è ni glorifitganta ni museala, mabain che tschertga da s'occupar productivamain cun la tradiziun guardond en l'avegnir.

Dumondas e projects

L'activitad da Pro Helvetia sa lascha divider en dus secturs: d'ina vart il sustegn da projects sin fundament da dumondas e da l'autra vart projects iniziads da la fundaziun sezza. Las dumondas fan ora la gronda part da la lavur; radund 85% dals meds operativs van a favur da projects da producents da cultura.

Per il giudicament da las dumondas gogan ils suandants criteris ina rolla: la relaziun cun la Svizra, la realisaziun professiunala, la relaziun giustificabla dals custs e dal gudogn, l'irradiaziun, la duraivladad, la relevanza sociala e - sco facturs ils pli impurtants - la qualitad artistica ed il grad d'innovaziun. Las proceduras èn fixadas en l'ordinaziun davart ils subsidis approvada dal cussegl federal sco era en il Guid per requirentas e requirents.

Uschia sustegna Pro Helvetia exposiziuns d'art, exposiziuns tematicas, occurrenzas conceptualas, preschentaziuns da films svizzers, prelecziuns, turneas da gruppas da teater e da saut, d'orchesters e d'ensembles da tut gener musical, festivals, cooperaziuns en il sector da la ciencias umanas e bler auter. Il sustegn na sa limitescha betg mo a la concessiun da daners, mabain cumpiglia savens era cussegliaziun, intermediaziun da contacts ed agid logistic.

Cun agens projects metta Pro Helvetia accents en secturs che dovran tenor ella ina tgira speziala, saja quai singulas furmas d'expressiun u temas actuals. Da quels pon resultar gronds projects multidisciplinars che contribueschan a la chapientscha vicendaivla ed a l'intensivaziun dal barat cultural. In tratg cuminaivel da quests projects è il dialog tranter diversas culturas e cuminanzeas en Svizra ed a l'exteriur.

En tut ils champs collavura Pro Helvetia cun las represchentanzas diplomaticas e consularas da la Svizra a l'exteriur sco era cun instituziuns ed organisaturs svizzers e da l'exteriur.

Finanziaziun

Dapi il 1981 vegn la fundaziun Pro Helvetia creada tras lescha federala finanziada da la confederaziun cun credits per mintgamai quatter onns, quels sa basan sin in program approvà dal cussegl da fundaziun. Davart contribuziuns a projects e dumondas decidan las gruppas da lavur dal cussegl da fundaziun ed ils manaders e las manadras da partiziun.

Sedia

Dapi la fundaziun sa chatta il secretariat da Pro Helvetia a Turitg. Qua ed en la sedia a Genevra lavuran var 78 collavuraturas e collavuraturs en tschintg partiziuns spezializadas e

trais servetschs. Cun ils centers culturals ed ils uffizis a l'exteriur (en 15 pajais) munta il dumber da collavuraturas e collavuratur a var 117, repartì sin circa 86 plazzas a temp cumplain.

Organisaziun

L'organ suprem da Pro Helvetia è il cussegl da fundaziun. Ses 25 commembers vegnan elegids dal cussegl federal. Els sa reuneschan regularmain en las differentas gruppas da lavur per decider davart las dumondas ed ils agens projects da Pro Helvetia. Trais giadas l'onn decida il cussegl da fundaziun cumplet davart il program da l'onn ed il preventiv sco era davart dumondas da princip.

Infurmaziun

Per cumplettar sia activitad ha Pro Helvetia in servetsch da communicaziun che infurmescha en Svizra ed a l'exteriur davart finamiras, modas da lavurar e projects da Pro Helvetia sco era davart la lavur culturala da la Svizra. Cun atgnas publicaziuns promova ella en Svizra ed a l'exteriur la chapientscha per la cultura svizra e las conuschientschas correspondentas.

ILS CHAMPS D'ACTIVITAD DA PRO HELVETIA

Arts visuals

Sco cussegliaadra ed intermediatura è la fundaziun en contact cun museums, galarias e centers culturals en l'entir mund. Ella inizescha regularmain exposiziuns ambulantas e sustegna occurrenzas davart las differentas furmas d'expressiun artisticas en divers champs (art figurativ, art applitgà, novas medias, architectura ed art popular). Cumbain che sias activitads resguardan tut las epocas da l'istorgia d'art, metta ella l'accent principal sin l'art contemporan. Il maletg da la Svizra che Pro Helvetia transmetta è actual, pretensius e savens critic. Sin dumonda sustegna la fundaziun exposiziuns ed il barat da spezialistas e spezialists en Svizra ed a l'exteriur, publicaziuns d'art e revistas d'art.

Musica

En il sector musical sustegna Pro Helvetia primaudiziuns ed emprimas represchentaziuns da musica svizra cun effect surregional. Ella promova represchentaziuns che servan al barat cultural tranter las regions e las culturas, sco era ils contacts tranter ils organisateurs. Pro Helvetia dat regularmain incumbensas da cumposiziuns e da projects en tut las spartas musicalas.

A l'exteriur sustegna Pro Helvetia turneas da concert da solists, solistas e formaziuns svizras, classas da maister, seminaris e referats.

La promoziun sa concentrescha d'ina vart sin artistas ed artists svizzers che prestan impurtantas contribuziuns al svilup da la musica, da l'otra vart sin occurrenzas relevantas per quest svilup.

Litteratura e ciencias umanas

Per Pro Helvetia ha la chapientscha tranter las regiuns linguisticas da la Svizra ina gronda impurtanza. Perquai promova ella spezialmain la translaziun e sustegna occurrenzas cun caracter d'inscunter en Svizra ed a l'exteriur.

Mintg'onn surdat ella incumbensas da lavur ad auturas ed auturs svizzers u domiciliads en Svizra, sustegna translaturas e translatur renconuschend lur activitad da mediaziun. Publicaziuns davart la Svizra culturala pon vegnir sustegnidas cun contribuziuns da stampa, entant che revistas dal sector litterar e cultural vegnan promovidas cuntinuadamain.

A l'exteriur distribuescha Pro Helvetia cudeschs ad instituziuns culturalas ed a bibliotecas avertas al public. Plinavant vegnan concedidas contribuziuns per occurrenzas litteraras e per viadis dad auturas ed auturs, medemamain per la participaziun a dietas da litteratura e da ciencias umanas en collavuraziun cun organisaturs da l'exteriur.

Teater

En il sector dal teater sa concentrescha Pro Helvetia sin la producziun professiunala independenta. Ella sustegna quella tant en la fasa da creaziun sco en quella d'execuziun (turneas e festivals en Svizra ed a l'exteriur) per la render cumpetitiva sin plaun internaziunal. Ina premissa indispensabla è ina rait da contact tranter las truppas ed ils organisaturs da renum. Ils ensembles da teaters subvenziunads survegnan in sustegn limità per represchentaziuns impurtantas a l'exteriur.

En sia lavur a l'exteriur metta Pro Helvetia spezialmain pais sin la collavuraziun cun sias otg represchentanzas externas.

Saut

En il sector dal saut vul Pro Helvetia sustegnair e profilar la producziun choreografica svizra en tut sia diversitad. Ella sa concentrescha sin la producziun professiunala independenta, la quala ella vul far conuschenta sin nivel surregiunal e la render cumpetitiva sin plaun internaziunal. Per quest scopo conceda la fundaziun sustegns finansials per turneas e

represchentaziuns impurtantas en Svizra ed a l'exteriur. Pro Helvetia contribuescha er a la preschientscha internaziunala dals ensembles da ballet svizzers. Ella è partenaria dad organisaturs e festivals che promovon la sensibilisaziun dal public, la derasaziun da las ovras ed il dialog intercultural.

En il context naziunal realisescha Pro Helvetia ensemen cun l'Uffizi federal da cultura, cun ils chantuns e las citads il "project saut". Quest project vul meglierar las cundiziuns da lavur en il sector dal saut en Svizra, rinforzar la lavur choreografica, sviluppar vinavant la furma e l'estetica dal saut ed intensiviar la derasaziun da las ovras.

Cultura & societad

Pro Helvetia s'occupescha cun temas actuals che sa refereschan a la cultura. En sia lavur metta ella l'accent surtut sin la chapientscha vicendaivla en Svizra e sin il dialog intercultural. En il sector da cultura & societad sa concentrescha Pro Helvetia sin la rolla da l'art e da la cultura en process collectivs, sustegna activitads che promovon il barat, il transfer d'experientschas ed il contact e talas che permettun cun meds culturals ed artistics d'aprofundar la discussiun publica da temas culturals actuals.

En ils secturs d'intermediaziun culturala, cultura da mintgadi e cultura populara sco era en il dialog intercultural è Pro Helvetia activa d'ina vart cun dar sustegn finanziel a projects da pilot sin dumonda, da l'autra vart cun iniziar projects en stretga cooperaziun cun instituziuns culturalas.

Cunquai che Pro Helvetia dat grond pais a la participaziun activa da la populaziun a process culturals, sustegna ella cun ses culturmobil - in lavuratori d'animaziun ambulanti - iniziativas che mettan en il center la pratica culturala da las pli diversas gruppas da la populaziun.

Coordinaziun internaziunala

Pro Helvetia sa stenta da stgaffir per ils artists svizzers las meglras cundiziuns pussaivlas sin plaun internaziunal per crear e derasar lur ovras sco era da gidar la Svizra a sa preschentar en moda persvadenta ed adequata a ses potenzial. Sco organisaziun intermediatura s'engascha ella cun cussegljar, stabilir contacts, intermediar, represchentar en il lieu, coordinar ed infurmar.

Per quest intent mantegna la fundaziun represchentanzas a l'exteriur che promovon la collavuraziun ed il dialog tranter artistas ed artists, instituziuns ed organisaziuns da la Svizra e da l'exteriur. Projects en tut las spartas artisticas - litteratura, teater, saut, musica ed arts visuals - vegnan realisads en

collavuraziun cun partenaris locals (a Cairo, Ciudad dal Cap, Budapest, Bratislava, Prag e Cracau) u en l'atgna infrastruttura (a Paris e Milaun).

En il center stat la creaziun da raits da contact duraivlas tranter artistas ed artists ed instituziuns culturalas da la Svizra e da l'exteriur. Latiers tutga era la coordinaziun cun l'administraziun federala, surtut cun Preschientscha Svizra e cun la Direcziun per svilup e collavuraziun. Promovids vegnan projects che surpassan las activitads punctualas e prendan en mira in barat cultural duraivel e fritgaivel per domaduas varts.

Film

Pro Helvetia s'engascha per la promoziun dal film svizzer sut il tetg cuminaivel da SWISS FILMS. SWISS FILMS è in partenadi tranter il Center svizzer dal film, l'Agentura svizra dal film curt e Pro Helvetia.

SWISS FILMS sa deditgescha oravant tut a las suandantas activitads: derasar ils films svizzers independents a l'exteriur, promover il renum dal film svizzer a l'intern dal pajais, distribuir films curts, infurmar davart novs svilupps en la cinematografia svizra, registrar las datas principalas davart ils films svizzers e manar in fond da copias.

Ils collavurators dal Center svizzer dal film, da l'Agentura svizra dal film curt e dal servetsch da film da Pro Helvetia èn da cuntanscher a partir d'immediat en ils secretariats da Turitg e da Genevra:

SWISS FILMS

Neugasse 6, chascha postala, CH-8031 Turitg
tel. ++ 41 43 211 40 50 fax ++ 41 43 211 40 60
e-mail: info@swissfilms.ch

SWISS FILMS Antenne Romande

48 avenue de la Praille, CH-1227 Carouge
tel. ++ 41 22 308 12 40 fax ++ 41 22 308 12 41
e-mail: geneva@swissfilms.ch

Ulteriuras infurmaziuns:

Sche Vus vulais savair dapli da Pro Helvetia:

- La website cun numerusas infurmaziuns davart la fundaziun e divers formulars vegn actualisada cuntinuadamain: www.pro-helvetia.ch
- L'Ordinaziun davart ils subsidis ed il Guid per requirentas e requirents dat infurmaziuns pli detagliadas co e tgi che Pro Helvetia po sustegnair: www.pro-helvetia.ch --> dumondas.

- Il Concept concernent la fundaziun e sia lavur futura infurmescha co che Pro Helvetia vesa e chapescha sasezza.
- Il rapport d'activitad che cumpara mintgamai la primavaira mussa nua, co e tgi che Pro Helvetia sustegna e tge projects ch'ella ha lantschà sezza: www.pro-helvetia.ch --> publicaziuns.
- Las broschuras da Pro Helvetia davart divers temas culturals, ils fegls da cumponists e da cineasts ed ils Cahiers d'artistes dattan invista en la lavur culturala svizra; els vegnan actualisads cuntinuadamain e cumparan en diversas linguas: www.pro-helvetia.ch --> publicaziuns.
- La revista culturala Passagen/Passages che cumpara duas gia l'onn dat ina survista tematica da la cuntrada culturala svizra: www.pro-helvetia.ch --> publicaziuns.

Ina glista da las publicaziuns culturals da Pro Helvetia pon ins pustar directamain tar la fundaziun: info@pro-helvetia.ch

A l'exteriur pon ins retrair las publicaziuns da Pro Helvetia tar las represchentanzas diplomaticas e consularas da la Svizra. En Svizra chatt'ins las brochuras en las librerias; per ils auters meds d'infurmaziun pon ins sa drizzar a la fundaziun.